АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XI

В. В. ДАНИЛОВ

Новое польское издание „Слова о полку Игореве“ [1]

„Немного найдется в мировой литературе произведений, великие художественные достоинства которых и непреходящее поэтическое обаяние равнялись бы «Слову о полку Игореве»“.

Такими знаменательными словами начинает свой ценный труд А. Обрембская-Яблонская. Мы нисколько не преувеличиваем значения ее работы, исполненной с любовью к древнерусскому памятнику и с заботливым желанием, чтобы он дошел до польского читателя в интересной и доступной форме. Эту цель труда А. Обрембская-Яблонская выясняет в предисловии, в котором также указывает основные исследования о „Слове“, на которые она опиралась в объяснении и комментировании памятника. Это — издания „Слова“ А. С. Орлова, Шамбинаго и Ржиги, Д. С. Лихачева и „неоценимая“, как говорит А. Обрембская-Яблонская, работа о „Слове“ В. Н. Перетца, которую она называет „энциклопедическим собранием всех возможных объяснений и интерпретаций“ памятника и, наконец, юбилейный сборник исследований и статей о „Слове“ под редакцией В. П. Адриановой-Перетц, изданный Институтом русской литературы Академии Наук СССР.

Книга состоит из двух частей. Первая часть содержит работу А. Обрембской-Яблонской „Историческое и культурное значение произведения“, в которой восемь глав: открытие „Слова“, поход Игоря по сведениям русских летописей, „Слово“ как произведение своей эпохи, язык, правописание и критика текста, литературный генезис „Слова“, содержание и художественный план произведения, отзвуки „Слова“ и скептики, „Слово“ в польских переводах.

Говоря о скептическом отношении к „Слову“, А. Обрембская-Яблонская подробно останавливается на домыслах Мазона о неподлинности великого произведения, характеризуя их как „ошибки односторонности, которые должны были не только подкопать, но и похоронить большинство (większość) его доводов“ (стр. 59). В этом мы не можем согласиться с А. Обрембской-Яблонской. Похоронено не „большинство“ доводов Мазона, а вся его концепция, если можно так назвать сугубо нарочитое и грубо склеенное измышление Мазона.

Для нас особенно интересна последняя глава работы А. Обрембской-Яблонской, содержащая очерк польской библиографии „Слова“ и критический обзор переводов памятника на польский язык (стр. 64—98).

Самое раннее упоминание о „Слове“ в польской литературе падает на 1804 год и принадлежит Киприану Годебскому (т. III „Zabaw przysemnych i pożytecznych“—„Приятные и полезные развлечения“). Вот это

[1] Słowo o wyprawie Jgora. W opracowaniu Antoniny Obrębskiej-Jabłońskiej. Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa, 1954.